

## el guiniguada

TÍTULO DE LA PUBLICACIÓN:	<i>La literatura traducida y censurada para niños y jóvenes en la época franquista: Guillermo Brown</i>
AUTORA:	Isabel Pascua Febles
FECHA:	2011
LUGAR DE EDICIÓN:	Las Palmas de Gran Canaria
EDITORIAL:	Servicio de Publicaciones y Producción Documental de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
IDIOMA:	Español
AUTOR DE LA RECENSIÓN:	Arturo Delgado

La llamada “literatura infantil” no tiene ya, en la actualidad, que justificar su valía, ni como género literario ni como parte fundamental del currículo en la formación del profesorado. Aunque carecemos de una tradición tan larga como la francesa o la anglosajona en estudios sobre literatura infantil y juvenil, tanto las traducciones como los ensayos y las obras de creación han proliferado en nuestro país considerablemente en las últimas décadas. Entre esos estudios originales hay que incluir, de modo destacado, este libro de Isabel Pascua, por los diversos e interesantes aspectos que analiza.

Especialista en traducción y coordinadora de un grupo de investigación de la ULPGC sin duda relevante en el panorama actual español de los estudios traductológicos de literatura para niños y jóvenes (LIJ), la autora centra aquí su análisis en la traducción al español de *Guillermo y el cerdo premiado*, uno de los cuentos de Richmal Crompton (1890-1969) pertenecientes a una serie muy conocida cuyo protagonista es el travieso Guillermo Brown. Las traducciones correspondientes a esta serie comienzan a editarse en 1935, y se puede decir que constituyen una de las principales publicaciones de LIJ en España durante, al menos, treinta y cinco años.

Puesto que se trata del pleno periodo franquista, la autora parte de un análisis de la situación general de España en la época y, más específicamente, de la aplicación de la censura a los textos impresos durante ese periodo, aportando interesantes datos sobre los criterios (a veces no muy claros) de los censores, y la aplicación en particular del marco legal de la censura franquista en la literatura para niños, que se llevaba a cabo por medio de la llamada Junta Asesora de Prensa Infantil. Tal censura era especialmente vigilantes con las obras destinadas a un público infantil.

## Arturo Delgado

La literatura traducida y censurada para niños y jóvenes en la época franquista: Guillermo...

---

*Guillermo y el cerdo premiado* fue publicada por primera vez por la Editorial Molino en 1961, en versión de Peraire del Molino. Se trata de una traducción censurada, especialmente en los aspectos concernientes a la religión, el sexo femenino y las relaciones amorosas. Además, la autora consigna abundantes ejemplos específicamente traductológicos como crítica a una versión que le parece sin duda mejorable, dejando constancia de que la mayoría de las traducciones españolas de la época presentan, como rasgo común, la pérdida de la variedad lingüística presente en el texto original. Se trata, en conjunto, de un análisis riguroso y rico en matices, que puede dar pautas para futuros enjuiciamientos críticos de traducciones de textos en los que estén grandemente implicados los elementos culturales.

Si bien no es extraño que la mencionada edición de 1961 esté condicionada, como no podía ser de otro modo, por la aplicación de la rígida censura de la época, sí resulta sorprendente que dicha versión no fuera modificada en la edición de la misma editorial de 1999, ni en otra publicada por RBA en 2001. Por ello, la autora del análisis que nos ocupa aboga por una revisión en profundidad no solo de las primeras ediciones de la serie *Guillermo*, sino también de las más recientes, pues se siguen repitiendo en ellas los errores de traducción, e igualmente se evitan o eliminan ciertos contenidos narrativos que, actualmente, no pueden achacarse a las imposiciones de un organismo censor.

Concluimos y recapitulamos señalando los diversos aspectos que nos parecen de indudable interés en el análisis de la profesora Pascua:

En primer lugar, sus consideraciones generales sobre la literatura para niños y jóvenes. En este apartado se incluye una revisión de la LIJ europea, centrándose luego la autora en la LIJ española y sus traducciones. A continuación, el estudio de la censura franquista en el campo de las traducciones y, más específicamente, en lo que concierne a las publicaciones destinadas al público infantil y juvenil. Y finalmente, el riguroso análisis de algunos aspectos traductológicos poco aceptables desde un punto de vista crítico en algunas narraciones de la serie *Guillermo*.

Concluimos señalando que si bien los estudios sobre traducción de obras para niños y jóvenes no son ya inexistentes en España, el ensayo del que hablamos aporta nuevas claves que seguramente lo convertirán pronto en una obra de referencia.